

# Learning Express 進修專訊



## 二十周年院慶晚宴 盛況空前

### Splendid and Glamorous - 20th Anniversary Banquet

2012年是香港公開大學李嘉誠專業進修學院成立20周年，慶祝活動一浪接一浪，由年頭的連串講座、展覽與研討會，直至院慶晚宴掀起高潮，將喜慶氣氛推至高峰。

晚宴於6月15日假龍堡國際舉行，由大學校董會主席暨香港證券及期貨事務監察委員會主席方正博士主禮，來賓包括大學校長梁智仁教授、校董會司庫黃奕鑑先生及其他成員、副校長梁鎮明教授(科技與發展)及黃錫楠教授(學術)、教育界同仁、合作夥伴、職員、學生、校友會成員等等，場面熱鬧盛大。

梁校長致歡迎辭時表示見證了學院近十年的成長，並為學院創下的佳績感到相當自豪。方主席致辭時則讚賞學院上下充滿活力、幹勁及創意，期望學院在未來作出更多突破。

席間，學院頒贈紀念品予合作夥伴、校友會代表及長期服務員工；而精彩的學生表演亦讓來賓目不暇給，當中的時裝表演最為令人印象深刻，專業模特兒在台上及會場內展示本院學生設計的服裝，盡顯學生的才華。

院長呂汝漢教授致謝辭時逐一感謝大學的體恤、合作夥伴的支持以及同事的努力。盛會最後以獎品豐富的幸運大抽獎作結束，來賓無不盡興而歸。

LiPACE turns 20 years old in 2012! The celebration has started with a series of seminars, exhibitions and forums; and reached its climax at the 20th Anniversary Banquet. The grand feast was held on 15 June in BP International, officiated by Guest of Honor Dr. Eddy Fong (Chairman of Securities and Futures Commission; Chairman of the Council, OUHK). The occasion was also graced by the presence of Prof. John Leong (OUHK President), Council Treasurer Mr. Michael Wong and other members, Prof. C. M. Leung and Prof. Danny Wong (Vice Presidents), representatives from the education sector, partners, staff, students and alumni.

In his welcoming remarks Prof. Leong expressed how proud he was of LiPACE's tremendous growth in the past 10 years. Dr. Fong also gave credit to the Institute's vitality and creativity in his speech.

Other programmes included souvenir presentations to partners, alumni groups and long-serving staff. Guests were swept away by the spectacular student performances – and the Fashion Show in particular. Professional models were dressed in clothing designed by LiPACE students, whose talents wowed all.

Prof. Lui Yu-hon (LiPACE Director) gave his Vote of Thanks appreciating the support of the University, partners and colleagues. The banquet ended with an exciting lucky draw, where everyone had a most joyous evening.



(左起) 校董會司庫黃奕鑑先生、大學校長梁智仁教授、校董會主席方正博士及學院院長呂汝漢教授主持切餅儀式。

(From left) Mr. Michael Wong (Council Treasurer), Prof. John Leong (OUHK President), Dr. Eddy Fong (Council Chairman) and Prof. Lui Yu-hon (LiPACE Director) hosted the cake cutting ceremony.



方正博士（右）與梁鎮明教授進場時簽名留念。  
Dr. Eddy Fong (right) and Prof. C. M. Leung signed at the photo spot.



梁智仁校長致歡迎辭。  
Prof. John Leong delivered the welcoming speech.



晚宴上高朋滿座，座無虛席。  
The banquet was well attended.



學院職員於席前合照，人才濟濟。  
The dedicated staff united to show a wealth of talent.



呂汝漢教授於席間頒贈紀念品予一眾合作夥伴。  
Prof. Lui Yu-hon (LiPACE Director) presented souvenirs to partners.



師生音樂表演令現場氣氛高漲。  
The staff-student live band performance was a hit of the night.



時裝表演掀起全晚高潮。  
The Fashion Show was one of the evening's highlights.



呂汝漢教授致謝辭時，表揚教職員和導師的努力，特別是年屆90歲仍然熱衷教育的書法大師余寄撫先生（下）。  
In his Vote of Thanks, Prof. Lui Yu-hon commended renowned calligrapher Mr. Yee Kee-fu (below; who is now in his 90s), among other committed staff and instructors.



黃錫禧教授擔任其中一位抽獎嘉賓。  
Prof. Danny Wong was one of the presenters of the lucky draw.



眾多嘉賓賞面蒞臨，未能盡錄！  
The Institute is grateful to all the guests for their presence and generosity!



## 四個畢業典禮 各顯學員努力成果

### Students Shone in 4 Graduation Ceremonies

#### 2011/2012全日課程畢業典禮

#### 2011/2012 Full-time Programmes Graduation Ceremony



學院顧問陳振東博士頒發其設立的獎學金予得獎學生。  
Institute Advisor Dr. John Chan presented his scholarships to awardees.

2011/2012全日課程畢業典禮於9月27日假伊利沙伯體育館舉行，本屆畢業同學逾700人，包括毅進證書、副學士先修、文憑及高級文憑課程的學員。

當日，香港公開大學副校長（學術）黃錫楠教授、本院院長呂汝漢教授、協辦機構代表、導師及家長聚首一堂，慶祝畢業學員學有所成。呂汝漢教授致歡迎辭時特別提到香港社會應有的四種核心價值，包括包容、寬恕、感恩和堅毅，鼓勵畢業生時時保持謙卑求進的精神。

學院另頒發陳振東博士獎學金等獎項，嘉許表現突出的學員。其中一位同時獲頒院長獎學金及院長嘉許名單的學員王漢威因行動不便，由呂教授親自到台下頒獎。最後，毅進畢業生代表曾仁青同學及副學士先修畢業生代表區綺雯同學先後致謝辭，他倆都是在工作多年後，為著理想重返校園。他們分享了在學院的學習點滴和得著，並感謝導師和同學的支持。

#### 專業進修課程畢業典禮

#### Professional Programme Graduation Ceremony

2012年第二次專業進修課程畢業典禮暨榮譽顧問委任儀式於9月8日在大學楊雪姬演講廳舉行，本屆畢業生共有460多人。超過200位畢業生參加是次典禮，各有親友到賀，場面熱鬧。

典禮上，大學校董會副主席張永銳先生、大學校長梁智仁教授、本院院長呂汝漢教授、協辦機構代表及導師聚首一堂，為畢業學員送上祝福。學院除頒發畢業證書外，還頒發優異生獎項，嘉許表現突出的學員。「機艙服務專業文憑」畢業生陳夢銀及「幼兒啟蒙教育文憑」畢業生Dustin Hunchak先後致謝辭，帶來許多啟發。陳同學鼓勵畢業學員要像八達通一樣，不斷「增值」。Dustin則表示，自己幫助孩子學習的同時，孩子其實亦有幫助他成長。

當日亦設學院榮譽顧問委任儀式，由梁智仁教授頒發委任狀予續任校外顧問鄧國傑先生（Le Chiuse亞太區經理）。

The Professional Programme Graduation Ceremony cum Honorary Advisor Appointment Ceremony was held in Serena Yang Lecture Theatre on 8 September 2012. There are more than 460 graduates in this intake.

Mr. Edward Cheung (Deputy Chairman, OUHK Council), Prof. John Leong (OUHK President), Prof. Lui Yu-hon (LiPACE Director), partner school representatives and instructors joined the graduates at this joyous harvest time. Graduate representatives Chan Mung Ngan (Professional Diploma in Inflight Service) encouraged her fellows to keep adding value

The 2011/2012 Full-time Programmes Graduation Ceremony was successfully held at the Queen Elizabeth Stadium on 27 September. This year, over 700 students graduated from Yi Jin Certificate, Pre-Associate Degree, Diploma and Advanced Diploma programmes.

We were honored to have Prof. Danny Wong (OUHK Vice President – Academic), Prof. Lui Yu-hon (LiPACE Director), representatives from partner schools, instructors and parents at such joyful occasion. Prof. Lui in his welcoming speech shared about the 4 core values essential to students and the society: forbearance, forgiving, thankfulness and perseverance.

The Dr. John Chan Chun Tung Scholarships and other awards were granted to students with outstanding academic performance. It was a touching moment when Prof. Lui came off the stage to present the Director's Scholarship and Director's List to graduate Wong Hon Wai.

Towards the end of the ceremony, the 2 graduate representatives told their stories of giving up their jobs and returning to school. They also showed their gratitude to the Institute for the learning opportunities.



呂院長到台下頒發獎項予傑出學員王漢威。  
Director Prof. Lui presented awards to outstanding student Wong Hon Wai.

to their lives like an Octopus card; while Dustin Hunchak (Diploma in Enlightened Early Childhood Education) depicted how the studies had brought to the growth of children as well as his own.

At the same occasion, Prof. Leong presented the Appointment Certificate to External Advisor Mr. Kevin Tang (Le Chiuse, Regional Manager Asia).



畢業生代表Dustin Hunchak同學  
Dustin Hunchak, graduate representative

畢業生代表陳夢銀同學(左)  
Chan Mung Ngan (left), graduate representative

## 第2屆香港公開大學「長者學苑」畢業典禮 The 2nd Graduation Ceremony for the Elder Academy, OUHK



主禮嘉賓將「茁壯成長」的四個果實，掛在「長者學苑」許願樹上。  
The "Wishing Tree" was the spotlight at the officiating ceremony.

第二屆香港公開大學「長者學苑」畢業典禮於本年7月28日在大學楊雪姬演講廳舉行。4位主禮嘉賓香港公開大學校長梁智仁教授、安老事務委員會主席陳章明教授、本院院長呂汝漢教授及BCT第三齡學院院長劉嘉時女士主持開幕儀式，將「茁」「壯」「成」「長」四個果實掛在「長者學苑」許願樹上，喻意學苑得到各方悉心栽培和支持，日益堅壯，結出豐碩的果實。嘉賓、導師和親友一同見證逾50位畢業長者的豐盛學習成果。

陳章明教授讚揚本校的長者學苑課程靈活有創意，更是香港唯一為長者提供特別設計理財課程的長者學苑。學苑同時提供網上學習課程，讓長者突破學習地區的限制，能隨時隨地吸收知識，與時並進。

為發揚「跨代學習，長幼共融」的精神，本院的全日制學生分別義務擔任司儀、台前、台下、接待及攝影等工作，各展所長。年青學員無不被長者的學習熱誠所感染，眾人互勵互勉，無分彼此。



畢業長者與嘉賓合照。  
The guests and graduates shared the happy moments.

The 2nd Graduation Ceremony for the Elder Academy OUHK was held in the Serena Yang Lecture Theatre on 28 July 2012. Prof. John Leong (President, OUHK), Prof. Alfred Chan Cheung-ming, (Chairman, Elderly Commission), Prof. Lui Yu-hon (Director, LiPACE) and Ms. Lau Ka-shi (President, BCT Third Age Academy) officiated at the ceremony. Prof. Chan complimented the Academy for its innovative, flexible and wide-scope courses. The Elder Academy is the only one in Hong Kong providing financial management courses tailor-made for the elderly. He encouraged students to grab every learning opportunity to enrich their lives in the ever-changing world.

Instructors, family and friends joined the graduates at this joyous occasion, where graduates proudly received their certificates and awards. To promote inter-generation harmony, our full-time students volunteered at different positions in the ceremony. The elderly and the youngsters had a great time in each other's company.

## 第8屆「自在人生自學計劃」畢業典禮 The 8th Graduation Ceremony of Capacity Building Mileage Programme

畢業學員笑逐顏開，興奮心情表露無遺。  
The occasion brought a big smile on everyone's face.



第8屆「自在人生自學計劃」畢業典禮於本年6月1日假大學會堂舉行，勞工及福利局局長張建宗先生、婦女事務委員會主席劉靳麗娟女士、香港公開大學校長梁智仁教授、本院院長呂汝漢教授以及香港商業廣播有限公司總經理陳靜嫻女士親臨主禮，共證學員的喜悅時刻。張建宗先生以「書友」稱呼在場的畢業學員，倍感親切：「不論是取得哪一級證書的學員，這份持恆學習的毅力實在令人敬佩，更可作其他學員的表率，激勵他們持續進修。」局長期待學員繼續發展個人潛能，堅持終身學習，在家庭及社區發揮正能量，建立更充實及精彩的人生。

本屆畢業典禮共有779名學員獲頒發不同級別的畢業證書，出席學員及嘉賓人數超過1,300人。身穿畢業袍的學員，接受親友祝賀，場面溫馨動人。

### 計劃發展經年 學習網絡具規模

學院與婦女事務委員會於2004年合辦的「自在人生自學計劃」，至今已成功協助逾14,000名婦女踏上自學旅途。計劃踏入第九個發展年頭，截至今年3月，已有超過56,000人次報讀。計劃設有63個不同範疇的電台、面授及網上學習模式課程，協辦課程的非政府機構達70間。根據2011年一項電台收聽率調查所得，計劃的電台課程節目收聽人次超過140萬，計劃的認知度更加超過365萬人。

### 政府常規化資助 肯定計劃成效

由2007年起，計劃已由獎券基金撥款支持改為政府直接資助。未來五年，政府將每年從經常性開支向計劃撥款，使計劃的營運常規化。當中部分資源將用於支持非政府機構開辦以英語及普通話授課的面授課程，方便少數族裔及新來港婦女報讀，踏出平等、共融的自學第一步。

The 8th Graduation Ceremony of the Capacity Building Mileage Programme (CBMP) was successfully held at the Academic Community Hall on 1 June 2012, and attended by guests of honors Mr. Matthew Cheung (Secretary for Labour and Welfare), Mrs. Stella Lau (Chairperson, Women's Commission), Prof. John Leong (President, OUHK), Prof. Lui Yu-hon (Director, LiPACE) and Ms. Rita Chan (General Manager, HK Commercial Broadcasting Co Ltd).

CBMP, being a collaboration between LiPACE and Women's Commission, has been launched for 9 years since 2004. More than 14,000 women joined the learning community to explore their potential and actualize themselves. 63 courses across different streams were offered through radio broadcast, face-to-face classes and e-learning via 70 NGOs. An audience of more than 1,400,000 was recorded in a survey conducted in 2011.

At the ceremony, Mr. Matthew Cheung encouraged graduates to continue their learning and self-enhancement, thereby bringing more positive energy to their families and the community.



幾位主禮嘉賓主持別開生面的開幕儀式，象徵澆灌與成長。  
The officiating ceremony symbolized nurture and growth.

## 「自在人生大學堂」節目啟動禮 Launching Ceremony of CBMP Radio Broadcast Programmes

新城電台由2012年7月起成為「自在人生自學計劃」的電台合作伙伴，打造全新電台廣播課程「自在人生大學堂」。計劃在5月中舉行了「自在人生大學堂」節目啟動禮，藉此將節目推廣給更多市民。主禮嘉賓包括婦女事務委員會主席劉靳麗娟女士、「自在人生自學計劃」督導委員會召集人黃祐榮先生、香港公開大學副校長（科技及發展）梁鎮明教授、本院院長呂汝漢教授以及新城廣播有限公司董事總經理馬健生女士。宣傳大使薛家燕女士更即席介紹4個電台廣播課程的內容，分享增值心得。大會另邀修讀計劃課程超過6年的兩位資深學員楊慧賢及江笑芳大談進修的感受和得著，以及如何為家人及生活帶來正能量。「自在人生自學計劃」同學會成員更首次現場演繹會歌《自在同學會》，吸引一眾市民留步觀賞，場面熱鬧。課程已於本年7月正式開課。

A launching ceremony for the CBMP radio broadcast programme, in collaboration with our new media partner Metro Broadcast, was held at Plaza Hollywood in May 2012. Officiating guests were Mrs. Stella Lau (Chairperson, Women's Commission), Mr. Robert Wong (Convenor, CBMP), Prof. C. M. Leung (Vice President, OUHK), Prof. Lui Yu-hon (Director, LiPACE) and Ms. Bianca Ma (Managing Director, Metro Broadcast). Celebrity Ms. Nancy Sit, appointed as the Ambassador of the Programme, introduced 4 radio courses to the audience. Two CBMP students shared their learning experience and how this had changed their lives. Highlight of the ceremony went to the committee members of CBMP Student Association, who performed the programme's theme song for the first time in public.



主禮嘉賓為聽眾公仔帶上耳機，寓意「自在人生大學堂」節目正式啟播。  
The guests put headphones on the characters, a symbol of the programme kickoff.

## 荔景教學中心多項新落成學習設施投入服務 New Learning Facilities in Use in OUHK-CITA Learning Centre



擴展後的學習資源中心提供電腦、書籍、以及多媒體/自學設施。  
The expanded Learning Resource Centre provides computers, books, multimedia and self-study facilities.



錄音室  
Radio Studio



藝術及設計、時裝設計、攝影、室內設計等工作室  
Arts and Design, Fashion Design, Photography and Interior Design Workshops



學生活動室  
Student Common Room



多用途學習室  
Multi-purpose Room



學生作品海報架  
Poster Racks for Student Works



心理實驗室及觀察室  
Psychology Laboratory and Observation Room



## 學院海外學位課程陸續獲得本地認可資格

### Bachelor of Arts with Honours in Accounting and Finance Becomes Locally Accredited

香港學術及職業資歷評審局由2009年開始進行「非本地課程評審計劃」，以配合政府提升非本地課程質素保證的措施。通過評審的課程除得到香港資歷架構認可，其畢業生所獲頒發的資歷亦等同其他本地學士學位。學生報讀這些全日制非本地課程，可申請香港特區政府的「專上學生資助計劃」和「專上學生免入息審查貸款計劃」。

繼本院與英國Middlesex University合辦的Bachelor of Arts with Honours in Business Management於去年11月獲得本地認可資格後，同是兩校合辦的Bachelor of Arts with Honours in Accounting and Finance亦於本年6月參與「非本地課程評審計劃」，並成功通過「課程甄選」的評審，正式被納入「資歷架構」認可第五級別。本院與英國Middlesex University合辦的Bachelor of Arts with Honours in Early Childhood Studies以及與英國University of Salford合辦的Bachelor of Science with Honours in Psychology課程亦將陸續參與評審。

In 2009, the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) piloted an accreditation framework

for Non-local learning programmes (NLPs), to enhance the quality assurance of NLPs, for them to enjoy similar status of local programmes and be recognized under the Hong Kong Qualifications Framework (QF). Full-time students enrolled in these accredited programmes are eligible for the Government's Financial Assistance Scheme.

Following the Bachelor of Arts with Honours in Business Management, the Bachelor of Arts with Honours in Accounting and Finance, also a programme offered in collaboration with UK's Middlesex University, was successfully locally accredited in June this year. The programme has now been registered under the Quality Framework (QF) as a Level 5 programme. The Bachelor of Arts with Honours in Early Childhood Studies (in collaboration with Middlesex University) and the Bachelor of Science with Honours in Psychology (in collaboration with UK's University of Salford) will undergo the same exercise soon.

## 全港首個流行音樂學士學位課程 著名音樂人誠意推介

### Local Musicians Applauded Hong Kong's First Popular Music Degree



伍樂城先生（左三）與幾位音樂人暢談現時樂壇對人才的需求。  
Mr. Ronald Ng (3rd from left) and the musicians shared about the market trends.

學院與英國Middlesex University合辦、伯樂音樂學院全力支持的 Bachelor of Music with Honours in Popular Music，乃全港首個流行音樂學位課程。本院於7月21日在大學楊雪姬演講廳舉行研討會及課程講座，嘉賓包括伯樂音樂學院院長伍樂城，以及四位資深音樂人凌敏琪、吳麗貞、朱俊傑和錢昭穎。Middlesex University的高級講師Dr. Christopher Dromey亦透過視像短片介紹課程內容。

在研討會上，嘉賓們指出，世界各地藝人的水平愈來愈高，不但能唱、能跳、能看，許多更包辦作曲、填詞、製作等工作，香港的音樂工作者要突圍而出，必須急起直追。曾製作多首本地流行歌曲的伍樂城表示，由於流行音樂界對新人的需求不絕，所以一個有系統、涵蓋音樂文化與行業發展的全面課程相當重要，如新人在入行前已掌握相關的專業知識，競爭力必定大增。

現職伯樂音樂學院業務發展工作的凌敏琪曾任香港藝術節、香港舞蹈團等市場策劃，她認為自己的音樂學士及碩士學位對事業發展有很大幫助，因為除了音樂上的訓練，她還學到許多其他範疇的知識，如文化、歷史和市場學等。至於曾為唱片公司擔任音樂版權事務的吳麗貞則透露，近年本港與內地對熟悉音樂版權的人才有很大需求，年輕人在這方面將有很大的發展空間。

研討會後，學院職員向與會者簡介其他音樂課程，包括「音樂市場及管理專業文憑課程」，以及本年新開辦的「歌唱錄音及演繹技巧專業文憑課程」。



歌唱訓練  
Training in singing



專業音樂器材  
Equipment of professional standard

In partnership with UK's Middlesex University and supported by the Baron School of Music, LiPACE launched Hong Kong's first popular music degree – Bachelor of Music with Honours in Popular Music – which commenced in this September. For this, the Institute organised a seminar and press conference in the Serena Yang Theatre, OUHK, on 21 July 2012. Mr. Ronald Ng, Director of Baron School of Music, together with Ms. Annette Chan, Ms. Monica Ling, Mr. Dominic Chu and Ms. Nicole Ng, were among the prominent guests. Dr. Christopher Dromey, Senior Lecturer of Middlesex University, introduced the programme in a video.

In the seminar, the guests shared about the opportunities in the popular music industry. To stand a place in the booming industry and the world market, where many performers were all-rounders, local artists must keep up with the latest trends and sharpen their edges. Thus, the guests agreed that formal training opportunities were the essential channels for local talents to gain access to a wider arena. And through the undergraduate studies, students would go beyond strictly musical training, and learn about music from a cultural, historical and marketing perspective.

After the seminar, participants were further introduced to the Institute's other popular music programmes, including the "Professional Diploma in Music Marketing and Management" and the newly offered "Professional Diploma in Vocal Techniques and Performing Vocalist".

### Bachelor of Music with Honours in Popular Music (3 years full-time / 4 years part-time)

課程涵蓋學術理論與行內專業知識，包括音樂製作（曲詞創作及編曲等）、表演、不同年代的流行音樂演變、藝人/表演活動管理、宣傳推廣等；另提供機會讓學生與不同藝術團體合作，汲取舉辦表演活動的經驗。學生可於最後一個學年因應興趣選擇與流行音樂相關的範疇，跟隨導師完成研究報告，從中發掘自己喜歡的領域。

The programme has a broad coverage of academic theories and professional knowledge, including songwriting & performance, history of popular music and event & artist management. Students may get to organize performances with different art groups. To help students find their own aspirations, they will be assigned to complete a research of their own choices with a supervising instructor, in the final year.

### 歌唱錄音及演繹技巧專業文憑

#### Professional Diploma in Vocal Techniques and Performing Vocalist

課程提供全面的訓練，幫助學生改善歌唱及表演技巧，並了解行內運作和發展趨勢。課程透過正統、深入和針對性的訓練，幫助學生提升至職業歌手水準。課程將會以嶄新的行內監製方式進行訓練，讓學員模擬歌手灌錄新歌，裝備他們成為職業歌手。這是為熱愛唱歌及有潛質加入樂壇者而設的專業文憑課程。

It offers a comprehensive training for improving students' vocal and performing techniques. An innovative and industrial approach was applied, where students receive real recording studio training. They will be equipped with the choral singing techniques to achieve the standard of professional singers. It is the perfect course for music lovers who aspire to a professional career in the performing business.

## 時裝設計學生舉辦「半影」時裝表演 Fashion Students Organized Own Fashion Show "PENUMBRA"



### 經驗分享 — 羅悅心同學

我們自行組織這個小型時裝表演，每個細節都親力親為。我們都是第一次籌辦這類型活動，所以感到非常興奮和新鮮。籌備期間我們面對不少困難，如時間緊迫、同學之間意見分歧等。表演最後相當成功，我們十分高興，感到這一切都得來不易。每一個細節都需要大家齊心合力來成就。

這次經驗教曉我們聆聽彼此的意見，一起合作解決問題，並利用不同的方法把想法實現出來。我們很感謝學院和老師們給予的寶貴意見，讓這個表演成為我們學習路上的美好回憶。

今年5月，本院13位同學籌辦了自己首個公開時裝表演，名為「半影」(PENUMBRA)。他們都是就讀本院與英國Middlesex University合辦的Bachelor of Arts with Honours in Fashion及Bachelor of Arts with Honours in Fashion Design, Styling and Promotion的一年級生。

表演在賽馬會創意藝術中心舉行。同學在本院、製衣業訓練局和Middlesex University的支持和指導下，成立了一個工作委員會，兼顧每一個環節和步驟，從構思、活動推廣、招聘模特兒、門票設計、髮型和化妝、表演指導、攝影、場地設計、燈光、背景音樂以至撰稿等工作通通一手包辦，而模特兒穿著的每套時尚服裝，都是學員親手設計和製造的。

在這個小型的時裝表演中，同學們運用課程所學，克服困難，令這個實驗表演獲得讚賞，座無虛席。這次寶貴的經驗，更讓他們得到時裝業界的支持和肯定。

In May 2012, 13 students organized their very first public fashion show "PENUMBRA" in the Jockey Club Creative Arts Centre. They were year 1 students of Bachelor of Arts with Honours in Fashion and Bachelor of Arts with Honours in Fashion Design, Styling and Promotion, both collaborative programmes with Middlesex University.

With the support and guidance from the Institute, CITA and Middlesex University, the students formed a working committee to manage every task from recruiting models, event promotion, ticket design, scriptwriting; to venue setup, hairstyling and makeup, choreography, lighting, background music and phototaking. The students also designed and produced the outfits for the parade.

Students have applied every bit they learned in the programmes in this exploratory project. They gained valuable experience and positive feedback from practitioners of the fashion industry.



## 師生攝影聯展「1st Shot」 Student Photography Exhibition "1st Shot"



學院於本年4月20至22日在賽馬會創意藝術中心（香港其中一個最大的藝術村）舉行師生攝影聯展「1st Shot」。畫廊展出超過50幅來自本院「商業攝影專業文憑」導師和學生的攝影作品，包括新聞與紀錄攝影、數碼攝影及影像處理、人體攝影等不同領域，吸引不少藝術愛好者前往參觀。展覽為師生提供了很好的分享渠道，並展示他們的專業攝影技巧及美學水平。

「商業攝影專業文憑」課程教授有關製作專業質量影像的知識和關鍵技巧，以及商業攝影的實踐和應變方法。如欲獲取更多有關攝影課程及展覽的資料，歡迎瀏覽[www.ouhk.edu.hk/lipace/photography](http://www.ouhk.edu.hk/lipace/photography)。

The exhibition "1st Shot", showcasing works of instructors and students from "Professional Diploma in Commercial Photography", was successfully held on 20-22 April 2012 at the Jockey Club Creative Arts Centre, which is one of the biggest artist villages in Hong Kong.

More than 50 photography works from the programme instructors and students were exhibited in the Gallery, in various areas including Human Figure, Journalism & Documentary, Digital Photography & Electronic Imaging. The exhibition has attracted many visitors and art lovers.

The programme equips students with the knowledge in producing professional quality images and application of commercial photography. For more information about the programme and the exhibition, please visit: <http://www.ouhk.edu.hk/lipace/photography>



## 企業培訓課程 — 度身設計 提升企業整體競爭力 Tailor-made Corporate Training Courses Enhance Overall Corporate Competitiveness

學院曾為多個政府部門、商業機構、銀行、私人公司及非政府團體等提供企業培訓課程，專業的導師會因應機構的個別需要，為員工設計合適的教學活動，以期達致機構指定的學習效果。

今年5月至8月，學院為國際貿易公司Wünsche (Hong Kong) Limited度身設計了一個非一般的行政管理課程，對象為該公司的高級行政和管理階層人員，他們主要接受領導技巧和團隊精神的訓練。行政總裁Mr. Andre Zuppa深信員工是公司最重要的財產，他希望員工透過是次培訓機會，對公司的運作與經營之道有更深入的了解，從而提升工作效率和



Wünsche的「老闆」Mr. Andre Zuppa (左) 與人事及行政主任Cindy Chiang  
Mr. Andre Zuppa (left), Managing Director and Cindy Chiang, HR & Admin Officer of Wünsche

專業水平。「雖然這個課程由大學統籌，但內容卻非側重學術方面，反而以遊戲、角色扮演、錄像播放、個案討論和小組活動為主，比起傳統的單向教授模式更有效引導同事投入學習。」他特別欣賞課程導師Eric Hwang，認為Eric在商界的豐富經驗令課程內容更充實和實用。Mr. Zuppa亦表示，員工完成課程後，最顯著的轉變是同事之間的合作變得愈來愈緊密，他們不但對彼此的性格及工作有更多認識，而且比以前更敢於交換意見。

人事及行政主任Cindy Chiang除了幫忙協調課程的安排，自己亦是學員之一。她笑言，大部分同事在課程開始前都表示抗拒，擔心上課會影響工作進度；但他們上過第一堂課後就改觀了，反應全都非常正面。「最讓我們印象深刻的，是導師在課程開始時指導我們進行的簡化版『Leadership 360』測評，我們從測評結果得知同事怎樣評價自己的領導能力。這次經驗十分難得。」

學員反應熱烈，與課程設計創新大有關係。課程特別根據公司的真實需要，安排參與培訓的學員分組完成兩項計劃書，目的是讓學員運用課程所學，一起策劃提升公司的競爭力。過程對整體的企業文化有了非常正面的影響。此外，Mr. Zuppa接受了導師Eric的提議，邀請德國總公司的總裁拍了一段短片，表達對這個培訓課程的期望，鼓勵同事積極參與，此舉非常奏效。

本身在策略管理、變革管理及管理諮詢等範疇有多年企業實戰經驗的Eric，面對一班本身都是高層的學員，Eric認為他們雖然見多識廣，但學習態度認真，對所學有很高要求，單有理論絕不能滿足他們，因此他傾向分享自己的親身經驗，例如與學員分享當年自己的『Leadership 360』測評結果。他認為只有自己都相信的理念才最有說

服力。對於課程得到好評，Eric感到很欣慰：「這個課程的概念頗新鮮，外面很少教育機構或培訓公司會這樣設計。學院對創新的課程設計抱有十分開放的態度，我特別感謝學院課程總監陳卓東先生的支持、認同和遠見，以及前工商管理學部高級課程經理Dr. Vanessa Liu給予的意見和協助。」

The Institute designs and conducts a wide variety of client-centred training programmes for both private and public organizations, helping them improve the staff productivity and corporate competitiveness.

In May 2012, LiPACE tailor-made an unconventional management development programme for Wünsche (Hong Kong) Limited, an international trading company, for its senior management executives to receive leadership and supervisory training. Managing Director Mr. Andre Zuppa took his staff as the company's major asset and the key to overall competitiveness. He believed that the courses could bring the staff to adopt the company philosophy and thus to a new level. "Developed by a tertiary institution, the programme was everything but pure theoretical. It was pragmatic and down-to-earth, consisting of games, role plays, video shows, case studies and group activities." He especially appreciated the substantial hands-on experience of Mr. Eric Hwang, the programme instructor. Thanks to the courses, he observed, the staff formed much closer network. They worked more closely together and became more comfortable with exchanging ideas.

Ms. Cindy Chiang, the company's HR and Admin Officer, was a student of the course. She reflected that most colleagues were not happy when they first learned about the training. Yet the feedback was overwhelmingly



課程導師Eric Hwang分享豐富的策略管理經驗。  
Eric Hwang, the course instructor, shared his wealth of experience in strategic management.

positive after the first session. "We were all impressed by the mini "Leadership 360" assessment introduced by the instructor, through which we came to know how co-workers assess our own leadership skills. It was a wonderful experience."

The success of the programme owed a lot to the innovative course design. Students were divided into groups and assigned to separate projects, where they worked together to boost the company's competitiveness. The outcome was very pleasing, greatly benefiting the corporate culture. Taking Eric's advice, Mr. Zuppa invited the CEO of the head office in Germany to show his support to the staff through a video clip. That was one of the reasons why the staff was so committed to the courses.

Eric, who had ample corporate experience in strategic planning and change management, had a high opinion of his students. As senior staff themselves, they were all eager learners. Eric shared with them his very own experience – a way most convincing to a group of highly knowledgeable executives – such as revealing to them his own "Leadership 360" assessment results. Eric was pleased that the courses were well-received. "LiPACE was exceptionally open to new ideas. The design of this programme was one of a kind. I am particularly grateful for the vision and support of Mr. Forrest Chan (Programme Director) and the kind assistance of Dr. Vanessa Liu (former Senior Programme Manager)."



課堂充滿互動元素，讓學員表現更投入。  
The interactive elements helped bring out the class dynamics.

## 新同事介紹 New Staff

### 高級課程經理 李仕光先生 Mr. William Lee, Senior Programme Manager

退休警司李仕光先生(William Sir)於今年7月加入學院全日制課程學部，主要教授「紀律部隊實務毅進文憑」課程。William Sir在中學時期的成績不理想，後來加入警隊成為警員，經過14年的努力後成為警司，到今天仍然是在最短時間內晉升至此職位的紀錄保持者！他曾先後3次前往英國接受專業和管理訓練；並獲警隊資助在英國完成犯罪學碩士學位課程，後來更分別於澳洲和英國完成了工商管理學士和法律學士學位。William Sir非常享受教學，曾擔任警校的教官和偵探訓練學校的導師，以及在本地的專上學院和英國的大學擔任兼職講師和導師。

A retired police superintendent, Mr. William Lee joined the Full-time Programme Team in July, principally teaching courses for Yi Jin Diploma in Disciplinary Forces. Having bitterly failed his secondary schooling, he joined the police force as a constable. After 14 years of hard work he was promoted to the rank of Superintendent, the fastest record he is still proudly holding. He was sent to the United Kingdom on three occasions to receive specialist and management trainings. He was

also sponsored by the police force to pursue a Master Degree in Criminology in the U.K. Later he further obtained a BBA and a LLB.

William enjoys teaching very much. He was a Staff Officer at the Police Training School and an instructor at the Detective Training School. Besides, he has held part-time lecturership at local tertiary institutions and tutorship at two U.K. universities.



## 部分新任教職員合影

## 新 Some of our New Staff in Group Photo

為配合學院的發展大計，並加強各個學科的教學支援和優勢，本院在新學年積極擴大教職員的規模，截至9月底職員人數已增加至130多人，並有5位表現優秀的職員獲得晉升。在此歡迎眾位加入學院大家庭的新同事。

To sustain LiPACE's growth strategy and fortify Institute's academic and administrative strengths, the Institute has been aggressively expanding its staff team ahead of the new academic year. The number of staff has exceeded 130 by September 2012. Meanwhile, 5 staff were promoted in recognition of their outstanding performance. Welcome all newcomers to join the LiPACE family!



由左至右 From left to right

## 第三行 The 3rd row:

楊希先生(FTP)、李仕光先生(FTP)、蔡國滔博士(FTP)、秦逸聖先生(FTP)、李厚賢先生(HSC)、林偉雄先生(BUS)、詹曉雯小姐(HSC)  
Mr. Richard Yang (FTP), Mr. William Lee (FTP), Dr. Maurice Choi (FTP), Mr. Jacky Chun (FTP), Mr. Lee Hau Yin (HSC), Mr. Carter Lam (BUS), Ms. Kathleen Chim (HSC)

## 第二行 The 2nd row:

劉創堯先生(BUS)、麥松年先生(BUS)、司徒寶美博士(BUS)、嚴沛瑜博士(HSC)、馮羨婷小姐(FTP)、胡澤琪博士(FTP)、馮詩韻小姐(FTP)、黃嘉榮先生(FTP)  
Mr. George Lau (BUS), Mr. Tony Mak (BUS), Dr. Diana Szeto (BUS), Dr. Eunice Yim (HSC), Ms. Veronica Fung (FTP), Dr. Jacqueline Woo (FTP), Ms. Leona Fung (FTP), Mr. Kelvin Wong (FTP)

## 第一行 The 1st row:

楊雯絢小姐(FTP)、蔡淑美小姐(FTP)、蔡芹小姐(FTP)、夏文環博士(ARTS)、黃曉恩博士(FTP)、李寶雲博士(課程總監)、詹嘉文小姐(HSC)  
Ms. Nicole Yang (FTP), Ms. Vera Choy (FTP), Ms. Andrea Chai (FTP), Dr. Crease Xia (ARTS), Dr. Joey Wong (FTP), Dr. Ruby Lee (Programme Director), Ms. Carmen Chim (HSC)

\*FTP: 全日制課程學部 Full-time Programme Team  
ARTS: 人文學部 Art & Languages Team  
BUS: 工商管理學部 Business & Management Team  
HSC: 健康及社會科學學部 Health & Social Sciences Team

## Editorial Committee 編輯委員會

## 編輯委員會主席 Chairperson :

呂汝漢教授 Prof. Lui Yu-hon

## 總編輯 Editor-in-chief :

陳卓東 Forrest Chan

## 編輯 Editor :

范詠詩 Anna Fan

陳倩如 Shirley Chen

## 編輯委員會成員 Members :

黎惠君 Angela Lai

廖靜雯 Clarice Liu

陳智嫻 Crystal Chen

莊仰賢 John Chong

袁國欣 Louisa Yuen

田禮文 Man Tin

陳耀昇 Raymond Chan

鄭東城 Tommy Cheng

電話 Tel : 3120-9988

傳真 Fax : 2381-8456

網址 Website : www.ouhk.edu.hk/lipace

電郵 Email : lipace@ouhk.edu.hk

地址 Address : Island Learning Centre

4/F, Shun Tak Centre, 168 Connaught Road Central, Hong Kong

OUHK-CITA Learning Centre

201-203 Lai King Hill Road, Kwai Chung

(opposite to Exit A1, MTR Lai King Station)